

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“ br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2016. godine donijela

Z A K L J U Č A K

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom suradnje u području kulture i obrazovanja za 2016. - 2019. godinu sukladno članku 13. stavku 1. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Austrije o suradnji u području kulture i obrazovanja, potpisanim 11. listopada 2016. godine u Beču, u tekstu koji je Vladi Republike Hrvatske dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/16-02/4, urbroja: 521-V-02-02/02-16-3, od 31. listopada 2016. godine.

KLASA: _____
URBROJ: _____
Zagreb, _____ 2016.

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

**Program suradnje u području kulture i obrazovanja za 2016. - 2019. godinu
sukladno članku 13. stavku 1. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i
Vlade Republike Austrije o suradnji u području kulture i obrazovanja**

Mješovito povjerenstvo koje čine predstavnici nadležnih ministarstava ugovornih stranaka (u daljnjem tekstu „strane“) na temelju članka 13. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Austrije o suradnji u području kulture i obrazovanja, potpisanog u Beču 5. listopada 2004. godine, s ciljem proširivanja i ostvarivanja svestrane suradnje u zajedničkom interesu, dogovorilo je sljedeći Program suradnje u području kulture i obrazovanja za razdoblje 2016.- 2019. godine.

Sastav izaslanstva je sadržan u Prilogu 1

I. UMJETNOST I KULTURA

Članak 1.

Područja suradnje

1. Obje strane izražavaju želju za suradnjom u okviru programa i projekata multilateralnih organizacija u području umjetnosti i kulture, osobito u okviru postojećih i budućih zajedničkih programa Europske unije.
2. Obje strane pozdravljaju djelatnost Austrijskog kulturnog foruma u Republici Hrvatskoj i Veleposlanstva Republike Hrvatske u Beču te projekte planirane od strane tih i drugih institucija, uključujući i provođenje planova navedenih u programu suradnje.

Članak 2.

Europska prijestolnica kulture Rijeka 2020.

Obje strane potvrđuju svoju namjeru jačanja suradnje, posebice s obzirom na projekt „Europska prijestolnica kulture Rijeka 2020.“ i to u područjima likovne umjetnosti, arhitekture, dizajna, mode, fotografije, novih medija, književnost, glazbe, plesa, filma, kazališta, kulturne baštine, zaštite spomenika, kao i muzejske djelatnosti.

Članak 3.

Likovna umjetnost, arhitektura, dizajn, moda, fotografija i medijska umjetnost

Obje strane pozdravljaju izravnu suradnju muzeja, galerija, organizacija i udruga u područjima suvremene likovne umjetnosti, arhitekture, dizajna, mode, fotografije i medijske umjetnosti u priređivanju pojedinačnih i skupnih izložaba, te ih ohrabruju u obostranoj razmjeni.

Članak 4.

Muzeji

Obje strane pozdravljaju izravnu suradnju svojih muzeja.

Obje strane će razmjenjivati muzejske stručnjake, najviše do 5 osoba/dana za vrijeme trajanja ovog radnog programa.

Administrativna i financijska provedba suradnje i realizacija projekata s austrijske strane isključivo je u nadležnosti saveznih muzeja.

Članak 5.

Glazba

Obje strane izražavaju svoj interes za izravnom suradnjom između orkestara, ansambala, solista i dirigenata.

Obje strane pozdravljaju suradnju između udruga i institucija koje zastupaju interese kulturnih stvaratelja u području glazbene umjetnosti.

Austrijska strana predlaže, da se godišnje održi jedan ili dva koncerta austrijskih ansambala u Opatiji.

Članak 6.

Kazalište, opera, balet, suvremeni ples

Obje strane su zainteresirane za suradnju u području kazališta, opere, baleta i suvremenog plesa, te potiču razmjenu informacija i iskustava između kazališta, baletnih i plesnih ansambala, te umjetnika obiju zemalja.

Obje strane pozdravljaju suradnju između udruga i institucija koje zastupaju interese kulturnih stvaratelja u ovim područjima.

Članak 7.

Književnost i nakladništvo

Obje strane su suglasne da se u zajedničkim kulturnim odnosima posebno značenje pridaje književnosti, te ohrabruju razmjenu informacija i iskustava, kao i pojačanu suradnju između nakladnika, pisaca i njihovih zastupnika.

Obje strane naglašavaju značenje prevođenja i izdavanja književnih djela druge zemlje, te pozdravljaju suradnju i izravne kontakte između udruga prevoditelja i nakladnika.

Obje strane pozdravljaju djelatnost udruge KulturKontakt Austria u području prevođenja i naglašavaju njezinu važnost za europsku mrežu za promicanje književnosti i knjiga - TRADUKI.

Obje strane se uzajamno obavještavaju o postojanju mogućnosti financijske potpore za prevođenje djela austrijske i hrvatske književnosti nakladnicima druge strane.

Članak 8.

Umjetničke rezidencije (Artists-in-Residence)

Austrijska strana poziva hrvatske umjetnike da se prijave za sudjelovanje u programu rezidencijalne razmjene za umjetnike, Artists-in-Residence. Aktualni natječaj uvijek se može pronaći početkom ljeta za narednu godinu na početnoj stranici Ureda saveznog kancelara.

Članak 9.

Zaštita spomenika

Obje strane pozdravljaju djelatnost priznatih međunarodnih nevladinih organizacija u području očuvanja kulturne baštine kao što su: ICOMOS (International Council on Monumental Sites) i ICOM (International Council of Museums), međudržavne organizacije ICCROM (International Centre for the Study of the Preservation and restoration of Cultural Property) kao i drugih nevladinih organizacija, kako bi se umrežavali eksperti, stvarali međunarodni standardi i senzibilizirala javnost za očuvanje kulturnih dobara.

Članak 10.

Kulturna baština

Obje strane će u okviru proračunskih mogućnosti surađivati na programima za istraživanje, očuvanje i zaštitu kulturne baštine.

Obje strane će poticati izravnu suradnju između svojih ustanova za zaštitu kulturne baštine i razmjenu podataka o zaštiti i očuvanju nepokretnih, pokretnih i nematerijalnih kulturnih dobara. U tu će se svrhu obje strane uzajamno obavještavati o skupovima i seminarima iz područja zaštite kulturne baštine.

Obje strane izražavaju spremnost za suradnju u području sprječavanja nezakonitih aktivnosti izvoza kulturnih dobara preko državnih granica i namjeravaju u tu svrhu poduzimati mjere sukladne nacionalnom zakonodavstvu i odgovarajućim međunarodnim ugovorima.

Suradnja u području istraživanja dokumentacije, razmjene stručnjaka, te poticanja zaštite i očuvanja kulturne baštine ostvarivat će se između nadležnih institucija.

Članak 11.

Nematerijalna kulturna baština

Obje strane pozdravljaju ostvarenje bliže suradnje u području nematerijalne kulturne baštine.

Članak 12.

Arhivi

Obje strane pozdravljaju suradnju arhiva na temelju izravnih dogovora o razmjeni stručnjaka i publikacija, kao i dostupnost dokumentacije.

Obje strane zagovaraju suradnju između Hrvatskog državnog arhiva i Austrijskog državnog arhiva te potiču sklapanje Sporazuma o suradnji između obaju državnih arhiva, ovisno o financijskim mogućnostima.

Obje strane pozdravljaju pojačanu suradnju između Hrvatske kinoteke i odgovarajućih filmskih arhiva u Austriji.

Članak 13.

Knjižnice

Obje strane pozdravljaju izravnu suradnju između Nacionalne i sveučilišne knjižnice i Austrijske nacionalne knjižnice.

Obje strane podržavaju suradnju u provođenju zajedničkih programa u području zaštite, digitalizacije i dostupnosti građe.

Obje strane potiču razmjenu stručnjaka do najviše 5 osoba/dana tijekom trajanja ovog radnog programa.

U okviru kulturne i znanstvene suradnje obje strane pozdravljaju djelatnost Hrvatske čitaonice pri Štajerskoj pokrajinskoj knjižnici u Grazu (Steiermärkische Landesbibliothek) osnovane 2015. godine. Za ustanovljenje Hrvatske čitaonice Ministarstvo kulture prikupilo je, obradilo, katalogiziralo i doniralo 1031 naslova. Projekt se nastavlja i u tijeku je priprema sljedeće donacije približno istog broja naslova.

Članak 14.

Podunavski transnacionalni program *Interreg – Danube Transnational Programme*

Austrijska strana poziva hrvatsku stranu da se od siječnja 2017. godine na ekspertnoj razini priključi projektu „Dunav kao kulturna platforma - kreativna mjesta 21. stoljeća“. S ciljem pripreme za sudjelovanje u projektu, Ured saveznog kancelara poziva hrvatske stručnjake na informativni skup koji će se održati u Beču.

II. OBRAZOVANJE

Članak 15.

Novi trendovi u obrazovanju / razmjena informacija

Obje strane prepoznaju i pozdravljaju suradnju u sklopu aktivnosti Obrazovno-reformske inicijative za jugoistočnu Europu (Education Reform Initiative of South Eastern Europe - ERI SEE) i prioritetnog područja 9. („Ulaganje u ljude i vještine“ Strategije EU-a za Dunavsku regiju, kao npr.:

- a) strukovno obrazovanje i cjeloživotno učenje
- b) osiguravanje kvalitete i pravednost
- c) priznavanje inozemnih obrazovnih kvalifikacija uzimajući u obzir nacionalne kvalifikacijske okvire.

Osim toga, obje strane razmjenjivat će iskustva s novim trendovima u obrazovanju, posebice s obzirom na:

- a) autonomiju škola

- b) razvoj škola
- c) stjecanje vještina upravljanja
- d) građanski odgoj i obrazovanje
- e) strukovno obrazovanje usmjereno na potrebe tržišta rada te provedba odgovarajućih inicijativa Europske unije
- f) Razvoj i jačanje mogućnosti za veću mobilnost učenika i nastavnika te promicanje primjene ECVET-a (European Credit System for Vocational Education and Training).

U okviru navedenih inicijativa i drugih tematskih težišta, ugovorne strane dogovaraju razmjenu stručnjaka i iskustava, kao i stručnih publikacija i informativnih materijala na području općeg i strukovnog obrazovanja.

Nadalje, obje strane potiču suradnju u okviru programa Europske unije za obrazovanje, osposobljavanje, mlade i sport, Erasmus +.

Obje strane dogovaraju razmjenu obrazovnih stručnjaka do najviše 10 osoba/dana za vrijeme važenja ovog Programa rada.

Članak 16.

Nacionalna agencija za Erasmus+ / Agencija za mobilnost i programe Europske unije

Potiče se nastavak suradnje hrvatske i austrijske nacionalne agencije u provedbi programa Europske unije Erasmus+. Više informacija može se naći na internetskim stranicama www.erasmus.at i www.mobilnost.hr.

Članak 17.

Partnerstva škola

Obje strane potiču na uspostavu partnerstava škola na bilateralnoj i multilateralnoj razini u okviru obrazovnih programa EU. Osim toga, obje strane sa zadovoljstvom primaju na znanje mogućnost suradnje u okviru Akademije srednjoeuropskih škola (ACES), koju financira privatna zaklada ERSTE, a koordinira Interkulturalni centar u Beču (IZ).

Članak 18.

Asistenti/-ce u nastavi stranih jezika

Obje strane podržavaju upućivanje nastavnika hrvatskog jezika iz Republike Hrvatske kao asistenata u nastavi hrvatskog jezika u dvojezične škole u Gradišću, te nastavnika njemačkog jezika iz Republike Austrije kao asistenata u nastavi njemačkog jezika u osnovne i srednje škole u Republici Hrvatskoj.

Obje strane će za vrijeme trajanja ovog Programa voditi brigu o provedbi razmjene najmanje dvoje asistenata u nastavi stranog jezika.

Obje strane će na operativnoj razini redovito razmjenjivati informacije o provedbi svog programa za upućivanje asistenata u Republiku Austriju, odnosno Republiku Hrvatsku, te će ga nastojati unaprijediti u stručnom, pravnom i materijalnom smislu.

Članak 19.

Nastava na materinskom jeziku

Austrijska strana priopćila je da učenicima kojima njemački nije prvi jezik pruža mogućnost praćenja nastave na materinskom jeziku.

Obje strane naglašavaju važnost održavanja nastave hrvatskog jezika i kulture pod istim uvjetima (npr. broj učenika) kao nastave materinskih jezika koje austrijska strana nudi drugim učenicima koji u obiteljima isključivo ili djelomično koriste jezik koji nije njemački.

Odabir, zapošljavanje i plaćanje nastavnika koji će u Austriji održavati nastavu na materinskom jeziku provode nadležne državne službe Republike Austrije zadužene za obrazovanje.

Obje strane pozdravljaju djelovanje „Hrvatske dječje škole“ u Beču, osnovane na inicijativu Austrijsko-hrvatske kulturne udruge „Anno 93“, koja organizira dopunsku nastavu hrvatskoga jezika i kulture uz potporu bečkih udruga i Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske.

Nastavni materijali za učenje materinskog jezika izrađeni su dijelom u Austriji, a dijelom kupljeni u Republici Hrvatskoj, pod uvjetom da su u skladu s austrijskim nastavnim planovima i programima.

Članak 20.

Njemački / hrvatski kao strani jezik

Hrvatska strana pozdravlja austrijsku inicijativu da se u različitim obveznim školama ponudi dvojezična nastava (njemački/hrvatski).

Pored velike zastupljenosti njemačkoga kao stranog jezika u redovnoj nastavi u hrvatskim školama na svim razinama obrazovanja, Republika Hrvatska nudi i dvojezičnu nastavu na njemačkom i hrvatskom jeziku na određenom broju škola.

Obje strane podupiru aktivnosti na području stručnog usavršavanja nastavnika. Hrvatski nastavnici njemačkog jezika mogu putem programa Erasmus+ sudjelovati na seminarima za stručno usavršavanje metodike/didaktike nastave njemačkog jezika i austrijske kulture ("Kultura i jezik"), koji se održavaju u Austriji (prijave preko hrvatske nacionalne agencije).

U suradnji s hrvatskim Društvom nastavnika njemačkog jezika i ustanovama za stručno usavršavanje, Savezno ministarstvo za obrazovanje Republike Austrije sadržajno doprinosi upućivanjem predavača na stručne skupove i seminare za stručno usavršavanje.

Nadalje, obrazovne ustanove u Republici Hrvatskoj (sveučilišta, škole, centri za učenje stranih jezika) mogu podnijeti zahtjev za dobivanje licence za provedbu ispita i izdavanje austrijskog certifikata o poznavanju njemačkog jezika, tzv. austrijske jezične diplome (www.osd.at).

Hrvatska strana nudi mogućnost kontinuiranog usavršavanja nastavnika hrvatskog jezika iz Austrije u obliku sudjelovanja na redovitim ljetnim seminarima u Republici Hrvatskoj.

Hrvatska strana austrijskim kroatistima dodjeljuje dvije stipendije za sudjelovanje u radu "Zagrebačke slavističke škole", koja se održava krajem kolovoza svake godine.

Članak 21.

Obrazovanje odraslih

Obje strane potiču suradnju na području obrazovanja odraslih, posebice u razmjeni eksperata kao i razmjeni informativnog i dokumentacijskog materijala.

Obje strane će u skladu s proračunskim mogućnostima razmjenjivati stručnjake do najviše 5 osoba/dana za vrijeme trajanja ovog Programa.

Članak 22.

Europski centar za strane jezike u Grazu (EFSZ)

Austrijska strana pozdravlja suradnju na području jezične politike u okviru Europskog centra za strane jezike Vijeća Europe u Grazu.

III. VISOKA UČILIŠTA I DRUGE ZNANSTVENE USTANOVE

Članak 23.

Suradnja visokih učilišta

U okviru autonomije visokih učilišta obje strane pozdravljaju uspostavljanje i produbljivanje izravne suradnje svojih visokih učilišta sukladno ugovorima o partnerstvu na razini visokih učilišta. U tom kontekstu obje strane posebice pozdravljaju suradnju svojih visokih učilišta u okviru programa EU-a.

Obje strane ukazuju na uspješnu provedbu Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne studije CEEPUS (Central European Exchange Program for University Studies), u koji su obje strane uključene, te potiču na daljnju suradnju hrvatskog nacionalnog ureda za CEEPUS koji djeluje pri Agenciji za mobilnost i programe Europske unije te austrijskog nacionalnog ureda za CEEPUS i Središnjeg ureda za CEEPUS u Beču. Ističe se važnost regionalne mobilnosti u cjelokupnom europskome kontekstu, poglavito u svjetlu procesa europskih integracija.

Obje strane također potiču nastavak suradnje između visokih učilišta u Hrvatskoj i Austriji, posebice s obzirom na stvaranje Europskog prostora visokog obrazovanja kojega čine države sudionice Bolonjskog procesa. U tom kontekstu pozdravljaju i podržavaju jačanje suradnje u okviru europskih i regionalnih obrazovnih programa.

Članak 24.

Stipendije

Obje strane pozdravljaju višegodišnju praksu dodjeljivanja austrijskih stipendija „Ernst Mach“, „Franz Werfel“ i „Richard Plaschka“ hrvatskim studentima i znanstvenicima. Austrijska strana obavještavat će hrvatsku stranu o raspisanim natječajima. Austrijska strana nadalje ukazuje i na internetsku stranicu austrijske baze podataka o raspoloživim stipendijama i subvencijama za istraživanje

(Österreichische Datenbank für Stipendien- und Forschungsförderung Grants), gdje je moguće pronaći informacije i o drugim subvencijama: www.grants.at

Studentima hrvatskog jezika na austrijskim sveučilištima Republika Hrvatska godišnje dodjeljuje jednu jednosemestralnu stipendiju po lektoratu hrvatskog jezika. Osim toga, studentima koji pišu seminarske, diplomatske i/ili magistarske radove te doktorske disertacije hrvatska strana nudi mogućnost dobivanja jednomjesečne istraživačke stipendije u svrhu studija književnosti, istraživanja ili konzultacija s profesorima u Republici Hrvatskoj.

Članak 25.

Lektorati

Obje strane potiču nastavu jezika te kulture, zemljopisa i povijesti druge strane razmjenom lektora na visokim učilištima. Obje će strane, u skladu s člankom 10. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Austrije o suradnji u području kulture i obrazovanja, te na temelju nacionalnog zakonodavstva, poduzeti sve kako bi tu razmjenu olakšale u pravnom i stvarnom pogledu.

Obje strane podržavaju daljnje angažiranje austrijskih lektora njemačkoga jezika na hrvatskim sveučilištima, koja su poslodavci lektora i ugovaraju radni odnos s OEAD-om (Austrijska služba za akademsku razmjenu). Lektori koje upućuje austrijska strana su na sveučilištima u Osijeku, Rijeci, Zadru i Zagrebu. Obje strane pozdravljaju nastavak lektorata hrvatskoga jezika u okviru programa razmjene na Institutu za teorijsku i primijenjenu znanost o prevođenju u Grazu (Sveučilište Karl Franzens).

Imajući u vidu brojčani nerazmjer u nazočnosti austrijskih i hrvatskih lektora, hrvatska strana u sklopu programa razmjene zalaže se za uvođenje lektorata hrvatskoga jezika i književnosti na sveučilištima u Beču, Innsbrucku i Salzburgu.

Hrvatska strana zagovara odvajanje naziva hrvatskoga jezika u okviru poučavanja južnoslavenskih jezika na visokim učilištima u Austriji.

Članak 26.

Ljetne škole

Obje strane pozdravljaju ljetne škole koje se od 1996. zajednički održavaju svake godine s ciljem usavršavanja znanja hrvatskog, odnosno njemačkog jezika među studentima.

Troškove njihova održavanja najvećim dijelom snosi austrijsko Savezno ministarstvo znanosti, istraživanja i gospodarstva.

Austrijska strana pozdravila bi eventualno financijsko sudjelovanje hrvatske strane.

Članak 27.

Akademije znanosti

Obje strane pozdravljaju blisku suradnju između Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti i Austrijske akademije znanosti na temelju dvostranog sporazuma sklopljenog u travnju 1993. godine na području demografije, povijesti, povijesti kulture i kazališta, povijesti antičke kulture, glazbenih istraživanja, paleontologije, slavistike i lingvistike, fizike elementarnih čestica i istraživanja svemira.

Članak 28.

Sveučilišna konferencija/Rektorski zbor

Obje strane pozdravljaju izravne kontakte između austrijske Sveučilišne konferencije i Rektorskog zbora Republike Hrvatske te dobru suradnju na europskoj razini u okviru Udruge europskih sveučilišta (European University Association, EUA).

IV. ETNIČKE SKUPINE/ NACIONALNE MANJINE

Članak 29.

Obje strane podržavaju i potiču kulturne djelatnosti hrvatske etničke skupine u Republici Austriji i austrijske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj. Te djelatnosti temelje se na manjinskim pravima utemeljenim na pripadajućim zakonima obiju zemalja te obvezi zaštite povijesne i kulturne baštine.

Obje strane podupiru organiziranje kulturno-povijesne izložbe na temu kravate 2017. i 2018. godine povodom 350. obljetnice kravate.

Hrvatska strana pripadnicima hrvatske nacionalne manjine u Austriji dodjeljuje stipendije za redovit studij nacionalne skupine predmeta kao i stipendije za jedan semestar u svrhu usavršavanja znanja hrvatskog jezika u Republici Hrvatskoj.

Državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske dodjeljuje stipendije studentima pripadnicima hrvatskog naroda koji žive izvan Republike Hrvatske, uključujući hrvatsku nacionalnu manjinu, kao i hrvatske iseljenike u Republici Austriji koji upisuju ili nastavljaju redovno školovanje u Republici Hrvatskoj. K tome, Državni ured dodjeljuje i naknade za tečaj učenja hrvatskog jezika u Republici Hrvatskoj u trajanju do dva semestra, a u opravdanim slučajevima i više.

Obje strane pozdravljaju i podržavaju inicijativu Znanstvenog instituta Gradišćanskih Hrvata u Trausdorfu za provedbu projekta „On-line gradišćanskohrvatski - hrvatsko - njemački rječnik“. Partner na projektu je Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje u Zagrebu.

V. SPORT

Članak 30.

Obje strane pozdravljaju suradnju između tijela javne uprave kao i društava u području tjelesne kulture i sporta, razmjenu informacija, dokumentacije i stručnjaka te sudjelovanje sportaša iz svojih zemalja u međunarodnim sportskim aktivnostima koje se odvijaju u drugoj zemlji.

VI. MLADI

Članak 31.

Obje strane pozdravljaju suradnju između organizacija mladih dviju zemalja, razmjenu mladih ljudi, stručnjaka za mlade i multiplikatora za mlade. Pri tome posebice ukazuju na mogućnosti u okviru programa Europske unije „ERASMUS+, Mladi na djelu“.

VII. KULTURNE USTANOVE

Članak 32.

Obje strane pozdravljaju aktivnosti Austrijskog kulturnog foruma u Zagrebu u sklopu Veleposlanstva Republike Austrije i Veleposlanstva Republike Hrvatske u Beču s ciljem produbljivanja kulturne i znanstvene suradnje svoje zemlje u državni partneru. Obje strane podržavaju rad austrijskih čitaonica i knjižnica u Osijeku, Rijeci, Zadru i Zagrebu i njihove aktivnosti u okviru kulturno-znanstvene suradnje.

Austrijski kulturni forum u Zagrebu i Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Beču podržavaju aktivnosti navedene u člancima 2. do 14. u okviru svojih djelatnosti i u skladu s mogućnostima.

Na temelju zajedničkog povijesnog nasljeđa i zahvaljujući dobro razvijenim odnosima, obje strane će 2017. podržati organiziranje manifestacija s težištem na kulturne i političke teme. Pri tome se želi s jedne strane produbiti poznavanje austrijske suvremene umjetnosti i kulture u Hrvatskoj a isto tako osnažiti platformu za predstavljanje hrvatske suvremene umjetnosti i kulture u Austriji.

VIII. OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 33.

Razmjena stručnjaka

Strana koja upućuje stručnjake (država šiljateljica) pravovremeno će strani koja ih prima dostaviti svu potrebnu dokumentaciju o njima, uključujući informacije o željenom programu posjete i - nakon što strana koja prima stručnjake (država primateljica) donese odluku o prijemu stručnjaka/stručnjakinje - što je ranije moguće objavljuje točan datum dolaska stručnjaka/stručnjakinje.

Strana koja upućuje stručnjake snosi troškove putovanja do prvog mjesta boravka u državi primateljici i od posljednjeg mjesta boravka natrag u državu koja ih je uputila. Strana koja prima stručnjake snosi ostale troškove vezane s njihovim djelovanjem na njezinom teritoriju.

Austrijska strana odobrava hrvatskom stručnjaku/stručnjakinji besplatan smještaj i dnevnicu u iznosu od 40,00 €.

Hrvatska strana austrijskim stručnjacima odobrava besplatan smještaj i dnevnice u skladu sa svojim nacionalnim propisima.

Osiguranje od posljedica nesreće i zdravstveno osiguranje

Što se tiče zdravstvene zaštite odaslatih stručnjaka, obje strane polaze od toga da se u okviru ovoga Programa upućuju samo osobe koje raspolažu dostatnim zdravstvenim osiguranjem, osnovom europske kartice zdravstvenog osiguranja (EHIC), koja mora biti izdana na području strane šiljateljice prije dolaska u državu primateljicu.

U tom smislu obje strane upućuju na Uredbu (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti i na Uredbu (EZ) br. 987/2009 od 16. rujna 2009. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti.

Osim toga, u slučaju akutnih oboljenja ili nesreća strana primateljica osigurava hitnu i potrebnu medicinsku pomoć u skladu s važećim propisima.

Članak 34.

Asistenti/-ce u nastavi stranih jezika (uz članak 18.)

Asistentima u nastavi stranog jezika obje strane u državi primateljici daju ugovor o obavljanju poslova kao i, po potrebi, zdravstveno osiguranje koje obuhvaća osnovnu medicinsku skrb. U svrhu izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, dohodak asistentima u nastavi stranih jezika oporezuje se u zemlji u kojoj se isplaćuje (Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Austrije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu).

Hrvatska strana asistentima osigurava novčanu naknadu za troškove stanovanja i gradskog prijevoza.

Svaka strana subvencionira troškove putovanja svojih državljana do prvog i od zadnjeg odredišta u državi primateljici.

Članak 35.

Stipendije (uz članak 24.)

Hrvatska strana osigurava:

- a) troškove školarine i boravka za sudjelovanje u radu seminara hrvatskog jezika;
- b) za kratkoročne stipendije studentima lektorata mjesečni iznos stipendije iz kojeg se pokriva subvencionirani smještaj i prehrana te troškovi gradskog prijevoza.

Austrijska strana osigurava, u okviru stipendija koje dolaze u obzir za hrvatske studente, mjesečne iznose stipendija te u ovoj točki za detaljnije informacije upućuje na austrijsku bazu podataka o stipendijama i poticanju istraživanja: (www.grants.at).

Članak 36.

Lektorati (uz članak 25.)

Hrvatska strana osigurava:

- a) mjesečnu naknadu za obavljeni rad u skladu s nacionalnim propisima;
- b) primarnu zdravstvenu zaštitu u skladu s Uredbom (EZ) 883/2004 i Uredbom (EZ) 987/2009.

Austrijska strana u konkretnom slučaju nudi:

- a) mjesečnu plaću (uključujući i zdravstveno osiguranje, osiguranje u slučaju nezgode, mirovinsko osiguranje i osiguranje za slučaj nezaposlenosti.) za obavljeni rad u skladu s nacionalnim propisima;
- b) primarnu zdravstvenu zaštitu u skladu s nacionalnim propisima i Uredbom (EZ) 883/2004 i Uredbom (EZ) 987/2009.

Država šiljateljica osigurat će plaćanje putnih troškova lektora do mjesta rada i natrag, jednom u akademskoj godini.

Članak 37.


Ostali oblici suradnje

Ovaj Program ne isključuje druge oblike suradnje i inicijative koje bi u budućnosti mogle proizaći iz područja suradnje na kojima se temelje.

Članak 38.

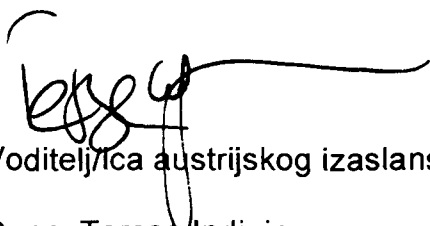
Sljedeći Program utvrdit će se na sljedećoj sjednici Mješovitog povjerenstva u drugoj polovici 2019., osim ako se primjenjivost ovog Programa uz suglasnost objiju stranaka ne produži za razdoblje koje treba odrediti. Mjesto i datum sjednice utvrdit će se diplomatskim putem, pri čemu se u slučaju produljenja Programa sjednica treba održati unutar šest mjeseci prije isteka Programa, osim ako se drugačije ne dogovori.

Sastavljeno u Beču, 11. listopada 2016. godine u dva izvornika na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.



Iva Hraste Sočo
Voditeljica hrvatskog izaslanstva:

Dr.sc. Iva Hraste Sočo
Pomoćnica ministra
Ministarstvo kulture Republike
Hrvatske



Voditeljica austrijskog izaslanstva:
Dr.sc. Teresa Indjein

Voditeljica kulturnopolitičkog odjela
Savezno ministarstvo za Europu,
integraciju i vanjske poslove Republike
Austrije

Prilog 1

Sjednica Mješovitog povjerenstva sukladno čl.13. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Austrije u području kulture i obrazovanja

Beč, 10. i 11. listopada 2016

Hrvatsko izaslanstvo

Dr.sc. Iva Hraste Sočo, voditeljica izaslanstva, pomoćnica ministra za međunarodnu suradnju, Ministarstvo kulture

Doris Kurtov, voditeljica Odjela za bilateralnu i multilateralnu suradnju s inozemstvom, Služba za međunarodne kulturne odnose, Ministarstvo kulture

Edita Guberina, viša stručna savjetnica, Služba za međunarodne kulturne odnose, Ministarstvo kulture

Jasna Aničić, viša stručna savjetnica, Uprava za standard, strategije i posebne programe, Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta

Marija Crnić, viša stručna savjetnica, Uprava za znanost i tehnologiju, Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta

Milan Bošnjak, savjetnik s posebnim položajem za pitanja hrvatske nacionalne manjine u inozemstvu, Državni ured za Hrvate izvan RH

Domagoj Marić, Veleposlanstvo RH u Beču

Österreichische Delegation

Botschafterin Dr. Teresa Indjein
Leiterin der Kulturpolitischen Sektion
Delegationsleiterin

Bundesministerium für Europa, Integration
und Äußeres

Ministerialrätin Mag. Evelyn von Bülow
Stv. Leiterin d. Abteilung für Grundsatz- und
Rechtsfragen, Kulturabkommen, Budget,
Evaluierung
stv. Delegationsleiterin

Bundesministerium für Europa, Integration
und Äußeres

Mag. Kathrin Kneissel
Leiterin der Abteilung Europäische und
Internationale Kulturpolitik

Bundeskanzleramt

Ministerialrätin Mag. Christa Wenzl
Referat Internationale Angelegenheiten

Bundeskanzleramt

Dr. Elisabeth Burda-Buchner

Bundesministerium für Bildung

Stv. Leiterin d. Abteilung Protokoll und
bilaterale Bildungsangelegenheiten

Ministerialrätin Mag. Elfie Fleck
Abt. Diversitäts- und Sprachenpolitik,
Minderheitenschulwesen, Schulpartnerschaft
Expertin

Direktorin Mag. Susanne Ranetzky
Expertin

Mag. Franjo Camba

Bundesministerium für Bildung

Österreichisches Kulturforum Zagreb

Dolmetscher